

## 列王纪上第九章译文对照

**和合本王上 9:1** 所罗门建造耶和华殿和王宫，并一切所愿意建造的都完毕了，

**拼音版王上 9:1** Suǒluómén jiànzhào Yēhéhuá diàn hé wánggōng, bìng yīqiè suǒ yuànyì jiànzhào de dōu wánbì le,

**吕振中王上 9:1** 所罗门建造了永恒主的殿和王的宫室以及他所喜欢造的一切爱好建筑物都已经造完了，

**新译本王上 9:1** 所罗门建造完了耶和华的殿、王宫和所罗门渴想建造的一切以后，

**现代译王上 9:1** 所罗门王建造了圣殿、王宫，和他所要建造的其他房屋以后，

**当代译王上 9:1** 圣殿、王宫以及所罗门所有想建造的都建成了以后，

**思高本王上 9:1** 撒罗满建造完了上主的殿、王宫和他所喜欢建造的一切建筑物以后，

**文理本王上 9:1** 所罗门建耶和华室、及其宫室、与凡所欲为者、厥工既竣、

**修订本王上 9:1** 所罗门建造耶和华的殿和王宫，以及一切所想要建造的都完毕了，

**KJV 英王上 9:1** And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

**NIV 英王上 9:1** When Solomon had finished building the temple of the LORD and the royal palace, and had achieved all he had desired to do,

**和合本王上 9:2** 耶和华就二次向所罗门显现，如先前在基遍向他显现一样，

**拼音版王上 9:2** Yēhéhuá jiù èr cì xiàng Suǒluómén xiǎnxiàn, rú xiānqián zài Jībiàn xiàng tā xiǎnxiàn yíyàng,

**吕振中王上 9:2** 永恒主就二次向所罗门显现，如同先前在基遍向他显现一样。

**新译本王上 9:2** 耶和华就第二次向所罗门显现，像先前在基遍向他显现一样。

**现代译王上 9:2** 上主再次向他显现，像以前在基遍向他显现一样。

**当代译王上 9:2** 主就像先前在基遍显现一样，再次向所罗门显现，对他说：“你向我祈求的，我都为你实现了。我使你建的殿成为圣洁，我的名也留在其中，我会永远看顾纪念这殿。

**思高本王上 9:2** 上主第二次显现给撒罗满，像在基贝红显现给他一样。

**文理本王上 9:2** 耶和华又见于彼、与昔在基遍同、

**修订本王上 9:2** 耶和华第二次向所罗门显现，如先前在基遍向他显现一样。

**KJV 英王上 9:2**That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.

**NIV 英王上 9:2**the LORD appeared to him a second time, as he had appeared to him at Gibeon.

**和合本王上 9:3** 对他说：“你向我所祷告祈求的，我都应允了。我已将你所建的这殿分别为圣，使我的名永远在其中，我的眼、我的心也必常在那里。

**拼音版王上 9:3**Duì tā shuō, nǐ xiàng wǒ suǒ dǎogào qíqiú de, wǒ dōu yīngyǔn le. wǒ yǐ jiāng nǐ suǒ jiàn de zhè diàn fēnbié wéi shèng, shǐ wǒde míng yǒngyuǎn zài qízhōng. wǒde yǎn, wǒde xīn yě bì cháng zài nàlǐ.

**吕振中王上 9:3** 永恒主对他说：「你的祷告、你在我面前所恳求的、我都听见了；我已将你建的这殿分别为圣，使我的名永远在这里；我的眼我的心也必日日不断地在这里。

**新译本王上 9:3** 耶和华对他说：“你在我面前所作的祷告和恳求，我都已经听见了。你建造的这殿，我已经把它分别为圣，要使我的名永远留在那里；我的眼和我的心也必常在那里。

**现代译王上 9:3** 上主对他说：「我已经听了你的祷告。我把你建造的这殿分别为圣，作为永远敬拜我的地方；我会始终看顾它，保护它。

**当代译王上 9:3** 主就像先前在基遍显现一样，再次向所罗门显现，对他说：“你向我祈求的，我都为你实现了。我使你建的殿成为圣洁，我的名也留在其中，我会永远看顾纪念这殿。

**思高本王上 9:3** 上主对他说：「我已应允了你在面前所行的祈祷和哀求，我也祝圣了你所建筑的这殿，将我的名永远安放在那里，我的眼和我的心，也将时常留在那里。

**文理本王上 9:3** 谕之曰、尔于我前、所祈所祷者、我闻之矣、尔所建之室、我区别为圣、以永寄我名、我目我心、必恒久在彼、

**修订本王上 9:3** 耶和华对他说：“我已听了你在面前的祷告和祈求，将你所建的这殿分别为圣，使我的名永远立在那里；我的眼、我的心也必时常在那里。

**KJV 英王上 9:3**And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

**NIV 英王上 9:3**The LORD said to him: "I have heard the prayer and plea you have made before me; I have consecrated this temple, which you have built, by putting my Name there forever. My eyes and my heart will always be there.

**和合本王上 9:4** 你若效法你父大卫，存诚实正直的心行在我面前，遵行我一切所吩咐你的，谨守我的律例典章，

**拼音版王上 9:4**Nǐ ruò xiàofǎ nǐ fù Dàwèi, cún chéngshí zhèngzhí de xīn xíng zài wǒ miàn

nqián, zūnxíng wǒ yīqiè suǒ fēnfu nǐde, jīn shǒu wǒde lǜ lì diǎnzhāng,

吕振中王上 9:4 至于你呢，你如果以纯全的心正正直直地行于我面前，像你父亲大卫那样行：照我一切所吩咐你的去作，谨守我的律例典章，

新译本王上 9:4 至于你，如果你像你父亲大卫那样，存诚实和正直的心在我面前行事为人，遵行我一切所吩咐你的，谨守我的律例和典章，

现代译王上 9:4 如果你像你父亲大卫一样诚心诚意地事奉我，遵守我的法律，照着我的命令去做，

当代译王上 9:4 如果你像你父亲大卫一样，存诚实正直的心行事，遵行我的一切吩咐，谨守我的律例典章，

思高本王上 9:4 至於你，如果你在我面前行走，像你父亲达味那样行走，心地纯，公正无私，遵守我所吩咐你的一切，恪守我的法律和点章，

文理本王上 9:4 如尔存诚心、秉正直、行于我前、克肖尔父大卫、遵我所命、守我典章律例、

修订本王上 9:4 你若以纯正的心和正直行在我面前，效法你父大卫所行的，遵行我一切所吩咐你的，谨守我的律例典章，

KJV 英王上 9:4 And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:

NIV 英王上 9:4 "As for you, if you walk before me in integrity of heart and uprightness, as David your father did, and do all I command and observe my decrees and laws,

和合本王上 9:5 我就必坚固你的国位在以色列中，直到永远，正如我应许你父大卫说：‘你的子孙必不断人坐以色列的国位。’

拼音版王上 9:5 Wǒ jiù bìjiāngù nǐde guó wèi zài Yìsèliè zhōng, zhí dào yǒngyuǎn, zhēng rú wǒ yīngxǔ nǐ fù Dàwèi shuō, nǐde zǐsūn bì bú duàn rén zuò Yìsèliè de guó wèi.

吕振中王上 9:5 那么我就立定你国的王位、来管理以色列到永远；正如我在关于（有古卷：对）你父亲大卫的事上曾应许说：『你的子孙必总不断有人在以色列的王位上。』

新译本王上 9:5 我就必坚固你统治以色列的国位，直到永远，正如我应许你父亲大卫说：‘你的子孙，总不断有人坐以色列的王位。’

现代译王上 9:5 我一定会信守我向你父亲大卫所许下的诺言，就是他的后代要永远统治以色列。

当代译王上 9:5 我就必定巩固你的国位，使你的王朝延续到永远，就好像我应允你父亲大卫说要使他的王朝永不中断一样。

思高本王上 9:5 我必永远巩固你在以色列中的王位，照我应许你父亲达味所说：你的子孙中，决不缺人坐上以色列的宝座。

文理本王上 9:5 则我必永固尔国位于以色列、循我所许尔父大卫曰、尔不乏人、践以色列国位、

修订本**王上 9:5** 我就必坚固你在以色列国度的王位，直到永远，正如我应许你父大卫说：'你的子孙必不断有人坐以色列的王位。'

**KJV 英王上 9:5** Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

**NIV 英王上 9:5** I will establish your royal throne over Israel forever, as I promised David your father when I said, 'You shall never fail to have a man on the throne of Israel.'

**和合本王上 9:6** 倘若你们和你们的子孙转去不跟从我，不守我指示你们的诫命律例，去事奉敬拜别神，

**拼音版王上 9:6** Tǎngruò nǐmen hé nǐmen de zǐsūn zhuǎn qù bú gēn cóng wǒ, bù shǒu wǒ zhī shì nǐmen de jiè mìng lǜ lì, qù shì fèng jìng bái bié shén,

**吕振中王上 9:6** 但是你们或你们的子孙若转离了我，不守我的诫命、律例、就是我所摆在你们面前的，反而去服事敬拜别的神，

**新译本王上 9:6** 你们或是你们的子孙，若是转去不跟从我，不遵守我赐给你们的诫命和律例，去事奉别的神，敬拜他们，

**现代译王上 9:6** 如果你和你的后代不顺服我，不遵守我给你们法律诫命，去敬拜别的神，

**当代译王上 9:6** 但是，如果你和你的子孙背弃我，不守我的诫命律例，去敬拜别的神祇，

**思高本王上 9:6** 但是，如果你们或你们的子孙远离我，不遵守我给你们颁赐的诫命和律例，而去服侍敬拜别的神，

**文理本王上 9:6** 如尔及子孙、转而不从我、不守我所示尔之诫命典章、往事他神、而崇拜之、

**修订本王上 9:6** 倘若你们和你们的子孙转去不跟从我，不守我摆在你们面前的诫命律例，去事奉别神，敬拜它们，

**KJV 英王上 9:6** But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

**NIV 英王上 9:6** "But if you or your sons turn away from me and do not observe the commands and decrees I have given you and go off to serve other gods and worship them,

**和合本王上 9:7** 我就必将以色列人从我赐给他们的地上剪除，并且我为己名所分别为圣的殿，也必舍弃不顾，使以色列人在万民中作笑谈，被讥诮。

**拼音版王上 9:7** Wǒ jiù bìjiāng Yǐsèliè rén cóng wǒ cìgei tāmen de dì shàng jiǎnchú, bìng qìe wǒ wèi jǐ míng suǒ fēnbié wéi shèng de diàn yě bì shè qì bù gù, shǐ Yǐsèliè rén zài wàn mǐn zhōng zuò xiào tán, bèi jīqiào.

**吕振中王上 9:7** 那么我就必将以色列人从我所赐给他们的土地上剪灭掉，而我为自己的名所分别为圣

的这殿、我也必从我面前丢出，使以色列人在万族之民中、成为令人谈笑令人讥刺的对象。

新译本**王上 9:7** 我就必把以色列人从我赐给他们的这地上剪除，甚至为自己的名分别为圣的这殿，我也必从我面前把它丢弃不顾，使以色列人在万族中成为笑谈和讥笑的对象。

现代译**王上 9:7** 我会把我的子民以色列从我赐给他们的土地上赶出去，并且离弃这座我曾分别为圣、作为敬拜我的圣殿。各地的人将讥笑以色列，轻视他们。

当代译**王上 9:7** 我就必定把以色列人从我赐给他们的地上除灭。同时，我也会舍弃这为自己的名而使之成圣的殿宇，我会使以色列人在万民中成为笑柄，被人讥诮。

思高本**王上 9:7** 我必要将以色列从我赐给他们的地面上除掉，而我为我的名所祝圣的这殿，我也必要弃之不顾，使以色列成为万民中的话柄和笑谈，

文理本**王上 9:7** 我必于所赐之地、拒绝以色列族、弃此为我名区别为圣之室、而不之顾、使以色列族、于列国之中、作谚语、为话柄、

修订本**王上 9:7** 我就必把以色列从我赐给他们的地上剪除，也必从我面前舍弃那为我名所分别为圣的殿，使以色列在万民中成为笑柄，被人讥诮。

**KJV 英王上 9:7** Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

**NIV 英王上 9:7** then I will cut off Israel from the land I have given them and will reject this temple I have consecrated for my Name. Israel will then become a byword and an object of ridicule among all peoples.

和合本**王上 9:8** 这殿虽然甚高，将来经过的人必惊讶、嗤笑着说：‘耶和華為何向這地和這殿如此行呢？’

拼音版**王上 9:8** Zhè diàn suīrán shén gāo, jiānglái jīngguò de rén bì jīngyà, chīxiào, shuō, Yē héhuá wèihé xiàng zhè dì hé zhè diàn rúcǐ xíng ne.

吕振中**王上 9:8** 这殿必成为荒堆（传统：高），凡从这里经过的人都必惊讶嗤笑、说：『永恒主为什么办这地和这殿到这样呢？』

新译本**王上 9:8** 这巍峨的殿必成为废墟，经过的人都必惊讶，取笑说：耶和華為什么向这地和这殿这样作啊？

现代译**王上 9:8** 这圣殿将成为一堆废墟〔希伯来文是：高〕；过路人都会惊讶、嘲笑地问：『上主为甚麽这样对待这国和这圣殿呢？』

当代译**王上 9:8** 这圣殿虽然宏伟耸立，可是将来经过的人必会惊讶地问：‘主为甚麽这样对待这地方和这殿呢？’

思高本**王上 9:8** 这殿要成为废墟，凡从这 经过的人，都要惊愕嗟叹说：上主为什麼这样对待了这地和这殿？

文理本**王上 9:8** 此室虽高、凡过之者、必骇异而嗤笑曰、耶和华曷如是待此地此室乎、

修订本**王上 9:8** 这殿虽然崇高，将来凡经过的人必惊讶，嗤笑，说：'耶和华为何向这地和这殿如此行呢？'

**KJV 英王上 9:8** And at this house, which is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

**NIV 英王上 9:8** And though this temple is now imposing, all who pass by will be appalled and will scoff and say, 'Why has the LORD done such a thing to this land and to this temple?'

**和合本王上 9:9** 人必回答说：‘是因此地的人离弃领他们列祖出埃及地之耶和华他们的 神，去亲近别神，事奉敬拜他，所以耶和华使这一切灾祸临到他们。’ ”

**拼音版王上 9:9** Rén bì huídá shuō, shì yīncǐ dì de rén lí qì lǐng tāmen lièzǔ chū Aijí dì zhī Yēhéhuá tāmen de shén, qù qīnjìn bié shén, shì fèng jìngbài tā, suǒyǐ Yēhéhuá shǐ zhè yīqiè zāihuò líndào tāmen.

吕振中**王上 9:9** 人必回答说：『是因为这地的人离弃了那领他们列祖出埃及地的永恒主他们的神，去依附着别的神、而敬拜服事他们；所以永恒主才使这一切灾祸临到他们呀。』」

**新译本王上 9:9** 人要回答说：是因为他们离弃了那把他们的列祖从埃及地领出来的耶和华他们的 神，去亲近别的神，敬拜他们，事奉他们，因此耶和华使这一切灾祸临到他们。’ ”

**现代译王上 9:9** 人要回答：『因为他们离弃了上主—他们的神。上主曾经领他们的祖先从埃及出来，他们却去崇奉膜拜别的神明，所以上主降这一切灾难给他们。』」

**当代译王上 9:9** 有人会回答说：‘因为这地方的人离弃了领他们祖先出埃及地的主神，倒去敬拜别的神祇，所以，主神就把这些灾祸降在他们身上了。’ ”

**思高本王上 9:9** 人必回答说：是因为他们离弃了领他们祖先出离埃及的上主，他们的天主，而归依、崇拜、服侍了别的神，为此，上主使这一切灾祸临到他们的身上。」

**文理本王上 9:9** 则将应之曰、昔其神耶和华、导其列祖出埃及、彼乃弃之、归向他神、崇拜奉事之、故降是灾于彼、○

**修订本王上 9:9** 人必说：'因为此地的人离弃领他们祖先出埃及地的耶和华—他们的神，去亲近别神，敬拜事奉它们，所以耶和华使这一切灾祸临到他们。'"

**KJV 英王上 9:9** And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

**NIV 英王上 9:9** People will answer, 'Because they have forsaken the LORD their God, who brought their fathers out of Egypt, and have embraced other gods, worshiping and serving them--that is why the LORD brought all this disaster on them.'

**和合本王上 9:10** 所罗门建造耶和华殿和王宫，这两所二十年才完毕了。

**拼音版王上 9:10** Suǒluómén jiàn zào Yēhéhuá diàn hé wánggōng, zhè liǎng suǒ èr shí nián cái wánbì le.

**吕振中王上 9:10** 王上 9:10

**新译本王上 9:10** 所罗门用了二十年的时间来建造耶和华的殿和王宫这两座建筑物。

**现代译王上 9:10** 所罗门用了二十年的时间建造圣殿和王宫。

**当代译王上 9:10** 所罗门王用了二十年的时间，兴建了神的圣殿和王宫。

**思高本王上 9:10** 撒罗满费时二十年，完成了那两大殿宇：即上主的殿宇和君王的宫殿。

**文理本王上 9:10** 所罗门建二室、即耶和华室、及王宫室、历二十年、始竣其工、

**修订本王上 9:10** 所罗门建造耶和华殿和王宫这两座殿宇，用了二十年才完成。

**KJV 英王上 9:10** And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,

**NIV 英王上 9:10** At the end of twenty years, during which Solomon built these two buildings--the temple of the LORD and the royal palace--

**和合本王上 9:11** (推罗王希兰曾照所罗门所要的，资助他香柏木、松木和金子；) 所罗门王就把加利利地的二十座城给了希兰。

**拼音版王上 9:11** ( Tuīluó wáng Xīlán céng zhào Suǒluómén suǒ yào de, zīzhù tā xiāng bǎi mù, sōng mù, hé jīnzi ) Suǒluómén wáng jiù bǎ Jiālìlì dì de èr shí zuò chéng gei le Xīlán.

**吕振中王上 9:11** 二十年之间、所罗门建造了永恒主的殿和王的宫室这两座建筑物；二十年以后，所罗门王就把加利利地的二十座城给了希兰，因为推罗王希兰曾经照所罗门所喜爱的将香柏木、松木和金子支助他。

**新译本王上 9:11** 因为推罗王希兰曾照着所罗门所喜爱的，以香柏木、松木和金子帮助他，于是所罗门王把加利利地的二十座城给了希兰。

**现代译王上 9:11** 泰尔的希兰王供给所罗门所需要的香柏木、松木，以及工程上需要的金子。工程完了以后，所罗门王把加利利地区的二十座城给了希兰。

**当代译王上 9:11** 推罗王希兰照着所罗门的要求，供应所有需要的香柏木、松木和黄金，因此，所罗门王就把加利利一带的二十座城送给希兰，作为酬谢。

**思高本王上 9:11** 其间提洛王希兰曾依照撒罗满的要求，供给了他香柏木、柏木和黄金。此时撒罗满

王便将加利肋亚境内二十座城，送给了希兰。

文理本**王上 9:11** 推罗王希兰、曾以香柏松木及金、给所罗门、任其所欲、所罗门王乃以加利利地二十邑予之、

修订本**王上 9:11** 推罗王希兰曾照所罗门所要的资助他香柏木、松木和金子，所罗门王就把加利利地的二十座城给了希兰。

**KJV 英王上 9:11**(Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

**NIV 英王上 9:11**King Solomon gave twenty towns in Galilee to Hiram king of Tyre, because Hiram had supplied him with all the cedar and pine and gold he wanted.

和合本**王上 9:12** 希兰从推罗出来，察看所罗门给他的城邑，就不喜悦，

拼音版**王上 9:12**Xīlán cóng Tuīluó chūlai, chákàn Suǒluómén gei tāde chéngyì, jiù bù xǐyuè,

吕振中**王上 9:12** 希兰从推罗出来、看看所罗门所给他的城市，就不满意，

新译本**王上 9:12** 希兰从推罗出来，看看所罗门给他的这些城。他不喜欢这些城，

现代译**王上 9:12** 希兰从泰尔来巡察那些城，很不满意，

当代译**王上 9:12** 希兰亲自视察过这二十座城以后，就满心不悦地对所罗门说：

思高本**王上 9:12** 希兰从提洛前来，观看撒罗满送给他的城，一见就不满意，

文理本**王上 9:12** 希兰自推罗来、观所罗门所予之邑、不悦之、

修订本**王上 9:12** 希兰从推罗出来，察看所罗门给他的城镇，看不顺眼，

**KJV 英王上 9:12**And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

**NIV 英王上 9:12**But when Hiram went from Tyre to see the towns that Solomon had given him, he was not pleased with them.

和合本**王上 9:13** 说：“我兄啊，你给我的是什么城邑呢？”他就给这城邑之地起名叫迦步勒，直到今日。

拼音版**王上 9:13**Shuō, wǒ xiōng a, nǐ gei wǒde shì shénme chéngyì ne. tā jiù gei zhè chéngyì zhī dì qīmíng jiào jiā bù lè, zhí dào jīnrì.

吕振中**王上 9:13** 说：「大哥阿，你给我的这些城市是些什么城市呢？」于是这些城直到今日还叫做迦步勒（即：如同无物）地。

新译本**王上 9:13** 他说：“我的兄弟啊，这些就是你送给我的城吗？”于是他给这些城起名叫迦步勒，直到今日。



现代译王上 9:13 就对所罗门说：「兄弟啊！这就是你给我的城镇吗？」因此那地区到今天仍叫迦步勒（希伯来文的意思是：没价值）。

当代译王上 9:13 “兄弟啊，你为甚麽把一些这样子的城邑送给我呢？”因此，这些城邑就被叫作迦步勒，“迦步勒”就是不值钱的意思。

思高本王上 9:13 说「吾兄，你送给我的这些城，是什麽城？」因此直到今日，这些城仍称为加步耳地。

文理本王上 9:13 曰、我兄弟欵、所予何邑、遂名之曰迦步勒地、迄于今日、

修订本王上 9:13 就说：“我兄啊，你给我的是什么城镇呢？”他就给这些城镇起名叫迦步勒地，直到今日。

**KJV 英王上 9:13** And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.

**NIV 英王上 9:13** "What kind of towns are these you have given me, my brother?" he asked. And he called them the Land of Cabul, a name they have to this day.

**和合本王上 9:14** 希兰给所罗门一百二十他连得金子。

拼音版王上 9:14 Xīlán gei Suǒluómén yī bǎi èr shí tā lián dé jīnzi.

吕振中王上 9:14 当时希兰也将一百二十担金子运送给所罗门。

新译本王上 9:14 希兰送给所罗门约有四千公斤金子。

现代译王上 9:14 希兰给所罗门的金子约有四千公斤之多。

当代译王上 9:14 原来，希兰前后合共供应了所罗门王四千公斤的金子。

思高本王上 9:14 希兰原送给了撒罗满王一百二十「塔冷通」黄金。

文理本王上 9:14 希兰遗金一百二十他连得于王、○

修订本王上 9:14 希兰曾给所罗门一百二十他连得金子。

**KJV 英王上 9:14** And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

**NIV 英王上 9:14** Now Hiram had sent to the king 120 talents of gold.

**和合本王上 9:15** 所罗门王挑取服苦的人，是为建造耶和华的殿、自己的宫、米罗、耶路撒冷的城墙、夏琐、米吉多并基色。

拼音版王上 9:15 Suǒluómén wáng tiǎo qǔ fù kǔ de rén, shì wèi jiànzhào Yēhéhuá de diàn, zìjǐ de gōng, mǐ luó, Yēlùsǎleng de chéngqiáng, Xiàsuǒ, Mǐjíduō, bìng jī sè.

吕振中王上 9:15 以下这一段是记载所罗门王为了建造永恒主的殿、和王自己的宫室、跟米罗、耶路撒冷的城墙、夏琐、米吉多，和基色、而徵派苦工人的事。

新译本王上 9:15 这是所罗门王征召服劳役的建筑耶和华的殿和他自己的王宫，以及米罗、耶路撒冷

的城墙、夏琐、米吉多和基色的记录。

现代译王上 9:15 所罗门王徵召劳工来建造圣殿和王宫，并且填平城东的洼地，建造耶路撒冷城墙。他也用这些劳工去重建夏琐、米吉多，和基色诸城。

当代译王上 9:15 所罗门王徵召工役，兴建神圣殿、王宫、米罗堡和耶路撒冷的城墙。他又派人修葺夏琐、米吉多、基色等城邑。

思高本王上 9:15 此段记载撒罗满徵夫服役，建造上主的殿、王宫、米罗、耶路撒冷的城墙、哈祚尔、默基多、革则尔、【

文理本王上 9:15 所罗门王征人服役、乃为建耶和华室、与己宫室、及米罗暨耶路撒冷城垣、并夏琐、米吉多、基色、

修订本王上 9:15 所罗门王挑取服劳役的工人，为要建造耶和华的殿、自己的宫、米罗、耶路撒冷的城墙、夏琐、米吉多和基色。

KJV 英王上 9:15 And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

NIV 英王上 9:15 Here is the account of the forced labor King Solomon conscripted to build the LORD'S temple, his own palace, the supporting terraces, the wall of Jerusalem, and Hazor, Megiddo and Gezer.

和合本王上 9:16 先前埃及王法老上来攻取基色，用火焚烧，杀了城内居住的迦南人，将城赐给他女儿所罗门的妻作妆奁。

拼音版王上 9:16 Xiānqián Aijí wáng fǎlǎo shàng lái gōng qǔ jī sè, yòng huǒ fùnshāo, shā le chéng nèi jūzhù de Jiānán rén, jiāng chéng cì gei tā nǚér Suǒluómén de qī zuò zhuāng lián.

吕振中王上 9:16 先前埃及王法老上来攻取基色，放火烧城，杀了住在城里的迦南人，将城赐给他女儿所罗门的妻子做妆奁；

新译本王上 9:16 先前埃及王法老上来攻取基色，放火烧城，杀了住在城里的迦南人，把城送给自己的女儿、所罗门的妻子作嫁妆。

现代译王上 9:16 (埃及王曾攻打基色，夺取了它，把城内的迦南居民杀了，并且放火烧城。后来，他女儿嫁给所罗门的时候，他就把这城当作嫁妆送给女儿。

当代译王上 9:16 从前埃及的法老曾经攻陷基色，并且火烧全城，大肆屠杀城内的迦南人。后来，法老把基色城赐给嫁给所罗门为妻的女儿作嫁妆。

思高本王上 9:16 以前，埃及王法郎曾上来，攻取了革则尔，放火烧城，屠杀了城的客纳罕人，将这城赐给了自己的女儿，撒罗满的妻子，作为妆奁。

文理本王上 9:16 昔埃及王法老攻取基色、焚之以火、杀居其邑之迦南人、以邑畀其女、所罗门之后

为业、

修订本**王上 9:16** 先前埃及王法老上来攻取基色，用火焚烧，杀了城内居住的迦南人，把城赐给他的女儿，就是所罗门的妻子，作为嫁妆。

**KJV 英王上 9:16**For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife.

**NIV 英王上 9:16**(Pharaoh king of Egypt had attacked and captured Gezer. He had set it on fire. He killed its Canaanite inhabitants and then gave it as a wedding gift to his daughter, Solomon's wife.

**和合本王上 9:17** 所罗门建造基色、下伯和仑、

拼音版**王上 9:17**Suǒluómén jiànzào jī sè, xià Bǎihélún,

吕振中**王上 9:17** 故此所罗门建造了基色，下伯和崙、

新译本**王上 9:17** 所以所罗门重建基色、下伯·和仑、

现代译**王上 9:17** 所罗门重新建造了基色。) 所罗门又用他的劳工重建下伯和仑、

当代译**王上 9:17** 所罗门王现在重建这座城，他也重建下伯和仑城、

思高本**王上 9:17** 为此撒罗满重修了革则尔。】下贝特曷龙、

文理本**王上 9:17** 故所罗门建基色、及下伯和仑、

修订本**王上 9:17** 所罗门建造基色、下伯·和仑、

**KJV 英王上 9:17**And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,

**NIV 英王上 9:17**And Solomon rebuilt Gezer.) He built up Lower Beth Horon,

**和合本王上 9:18** 巴拉，并國中旷野里的达莫。

拼音版**王上 9:18**Bālā, bìng guó zhōng kuàngyě lǐ de Dámò,

吕振中**王上 9:18** 巴拉、和他玛、在犹大国中旷野里；

新译本**王上 9:18** 巴拉和在犹大地旷野里的他玛，

现代译**王上 9:18** 巴拉、犹大旷野的达莫、

当代译**王上 9:18** 巴拉城和境内沙漠地区的达莫城。

思高本**王上 9:18** 巴拉特和境内靠近旷野的塔玛尔、

文理本**王上 9:18** 与巴拉、暨达莫、在境内之旷野、

修订本**王上 9:18** 巴拉，和位于境内旷野的达莫。

**KJV 英王上 9:18**And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

**NIV 英王上 9:18**Baalath, and Tadmor in the desert, within his land,

**和合本王上 9:19** 又建造所有的积货城，并屯车和马兵的城，与耶路撒冷、黎巴嫩，以及自己治理的全国中所愿建造的。

**拼音版王上 9:19** Yòu jiànzào suǒyǒude jī huò chéng, bìng tún chē hé mǎ bīng de chéng, yǔ Yēlùsǎleng, Lìbānèn, yǐjǐ zìjǐ zhìlǐ de quán guó zhōng suǒ yuàn jiànzào de.

**吕振中王上 9:19** 又建造所罗门所有的一切贮藏城、屯车城、骏马城、和所罗门爱好的建筑物、就是他在耶路撒冷、和利巴嫩、他统治的各地所爱建造的。

**新译本王上 9:19** 以及属于所罗门所有的一切积货城、屯车城、马兵城，与所罗门在耶路撒冷、黎巴嫩和他统治的各地他喜爱建造的。

**现代译王上 9:19** 储藏货物的城市、存放车马的城市，和在耶路撒冷、黎巴嫩，以及国内任何地方他所想要建造的工程。

**当代译王上 9:19** 他又动用这些工役，建造了贮货城、屯车城、养马城和所有在耶路撒冷、黎巴嫩以及国内各地计划兴建的城邑。

**思高本王上 9:19** 撒罗满所有的贮货城、屯车城和养马城，以及撒罗满在耶路撒冷，在黎巴嫩，在他管辖的各地内，喜欢建造的一切建筑物。

**文理本王上 9:19** 亦建府库车骑之邑、在耶路撒冷、与利巴嫩、及所辖之境、凡所罗门欲建者、悉建之、

**修订本王上 9:19** 所罗门建造一切的储货城、战车城、战马城，以及他所想要建造的，在耶路撒冷、黎巴嫩和自己治理全国中的一切建设。

**KJV 英王上 9:19** And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

**NIV 英王上 9:19** as well as all his store cities and the towns for his chariots and for his horses--whatever he desired to build in Jerusalem, in Lebanon and throughout all the territory he ruled.

**和合本王上 9:20** 至于国中所剩下不属以色列人的亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

**拼音版王上 9:20** Zhìyú guó zhōng suǒ shèngxià bù shǔ Yǐsèliè rén de Yàmó lì rén, Hè rén, Bìlǐ xǐ rén, Xīwèi rén, Yēbùsī rén,

**吕振中王上 9:20** 至于所剩下的众民、属于亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、而不是属于以色列人的——

**新译本王上 9:20** 所有亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人和耶布斯人余下的人，他们不是以色列人。

**现代译王上 9:20** 所罗门徵召的劳工是迦南人的后代，是以色列人征服迦南时没有杀灭的那些人的后代。那些人中有亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。他们的后代到现在仍然作奴隶。

当代译王上 9:20 所罗门王徵召的工役，全都是以色列人所征服的外族馱民的后裔，因为当时以色列人没有办法把他们杀灭。他们其中包括比利洗人、希未人和耶布斯人。直到今天，他们还在服工役。

思高本王上 9:20 至於不屬於以色列子民的阿摩黎人、赫特人、培黎齐人、希威人和耶步斯人的遗族，文理本王上 9:20 斯土所遗亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、非属以色列族、

修订本王上 9:20 至于所有剩下的百姓，不属以色列人的亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

**KJV 英王上 9:20**And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,

**NIV 英王上 9:20**All the people left from the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites and Jebusites (these peoples were not Israelites),

和合本王上 9:21 就是以色列人不能灭尽的，所罗门挑取他们的后裔，作服苦的奴仆，直到今日。

拼音版王上 9:21 Jiù shì Yǐsèliè rén bùnéng miè jǐn de, Suǒluómén tiǎ qǔ tāmen de hòuyì zuò fú kǔ de núpú, zhí dào jīnrì.

吕振中王上 9:21 他们的子孙于他们过往之后在此地剩下来、以色列人不能尽行毁灭归神的——这些人、所罗门都徵派下来、充作苦工奴隶；直到今日还是如此。

新译本王上 9:21 他们的子孙仍然留在那地，以色列人不能灭绝他们。于是所罗门征召他们作苦工的奴仆，直到今日。

现代译王上 9:21 所罗门徵召的劳工是迦南人的后代，是以色列人征服迦南时没有杀灭的那些人的后代。那些人中有亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。他们的后代到现在仍然作奴隶。

当代译王上 9:21 所罗门王徵召的工役，全都是以色列人所征服的外族馱民的后裔，因为当时以色列人没有办法把他们杀灭。他们其中包括比利洗人、希未人和耶布斯人。直到今天，他们还在服工役。

思高本王上 9:21 就是以色列人子民未能消灭而留在地方上的外族子孙，撒罗满都徵来充作苦役，直到今天。

文理本王上 9:21 即以以色列人不能尽灭者、所罗门征其子孙服役、迄于今日、

修订本王上 9:21 那些以色列人在当地不能灭尽的人，所罗门征召他们剩下的后代作服劳役的奴仆，直到今日。

**KJV 英王上 9:21**Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day.

**NIV 英王上 9:21**that is, their descendants remaining in the land, whom the Israelites could not exterminate--these Solomon conscripted for his slave labor force, as it is to this day.

**和合本王上 9:22** 惟有以色列人，所罗门不使他们作奴仆，乃是作他的战士、臣仆、统领、军长、车兵长、马兵长。

**拼音版王上 9:22** Wéiyǒu Yìsèliè rén, Suǒluómén bú shǐ tāmen zuò núpú, nǎi shì zuò tāde zhànshì, chénpú, Tǒnglǐng, jūnzhǎng, chē bīng cháng, mǎ bīng cháng.

**吕振中王上 9:22** 但是以色列人呢、所罗门却没有使他们当奴隶；他们乃是战士，乃是他的臣仆、军长、军官、和车兵长马兵长。

**新译本王上 9:22** 至于以色列人，所罗门却没有使他们作奴仆，而是作他的战士、臣仆、统领、军长、战车长和骑兵长。

**现代译王上 9:22** 所罗门没有使以色列人作奴隶，只叫他们作战士、官长、将领、军长、马车长，和骑兵等。

**当代译王上 9:22** 所罗门王没有让以色列人当奴隶；他们总是当战士、官员、统领、军长、车兵长和马兵长，

**思高本王上 9:22** 至於以色列子民，他不令他们作苦役，只叫他们服兵役，作朝臣、将帅、军官、战车长和骑兵长。

**文理本王上 9:22** 惟以色列族、所罗门不使之服役、乃为战士、臣仆、牧伯、军长、及车骑之长、

**修订本王上 9:22** 惟有以色列人，所罗门不使他们作奴仆，而是作他的战士、臣仆、官长、军官、战车长、骑兵长。

**KJV 英王上 9:22** But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

**NIV 英王上 9:22** But Solomon did not make slaves of any of the Israelites; they were his fighting men, his government officials, his officers, his captains, and the commanders of his chariots and charioteers.

**和合本王上 9:23** 所罗门有五百五十督工的，监管工人。

**拼音版王上 9:23** Suǒluómén yǒu wǔ bǎi wǔ shí dū gōng de, jiān guǎn gōngrén.

**吕振中王上 9:23** 以下这些人是监管所罗门的工作的官长，五百五十个，就是管理作工的人的。

**新译本王上 9:23** 所罗门有督工五百五十人，负责管理作工的人和监督工程。

**现代译王上 9:23** 所罗门有五百五十名监工，监督劳工做各种建筑工程。

**当代译王上 9:23** 他们当中也有五百五十人是督工，负责监管所罗门下令兴建的工程。

**思高本王上 9:23** 管理撒罗满工程的主任官员，计有五百五十人，他们负责监督作工人。

**文理本王上 9:23** 所罗门有监工者、五百五十人、以督操作之众、

修订本**王上 9:23** 这些是所罗门工程的五百五十个监工，他们在百姓中监管作工的人。

**KJV 英王上 9:23** These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.

**NIV 英王上 9:23** They were also the chief officials in charge of Solomon's projects--550 officials supervising the men who did the work.

和合本**王上 9:24** 法老的女儿，从大卫城搬到所罗门为她建造的宫里，那时，所罗门才建造米罗。

拼音版**王上 9:24** Fǎlǎo de nǚér cóng Dàwèi chéng bān dào Suǒluómén wèi tā jiànzhào de gōng lǐ. nàshí, Suǒluómén cái jiànzhào mǐ luó.

吕振中**王上 9:24** 只是法老的女儿从大卫城搬上所罗门为她建造的宫里以后，那时所罗门才重建米罗。

新译本**王上 9:24** 法老的女儿从大卫城搬到所罗门为她建造的宫里以后，所罗门才重建米罗。

现代译**王上 9:24** 所罗门的妻子—埃及王的女儿，从大卫城搬到所罗门为她新建的王宫以后，所罗门把城东的洼地填平了。

当代译**王上 9:24** 法老的女儿从大卫城迁到新落成的宫殿以后，所罗门王就立刻动工兴建米罗堡。

思高本**王上 9:24** 法郎的女儿从达味城，搬进撒罗满为她建造的宫室之后，撒罗满开始建造米罗。

文理本**王上 9:24** 法老之女、自大卫城、至所罗门为彼所建之宫、其时、所罗门建米罗、

修订本**王上 9:24** 法老的女儿从大卫城上到所罗门为她建造的宫里。那时，所罗门才建造米罗。

**KJV 英王上 9:24** But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.

**NIV 英王上 9:24** After Pharaoh's daughter had come up from the City of David to the palace Solomon had built for her, he constructed the supporting terraces.

和合本**王上 9:25** 所罗门每年三次在他为耶和华所筑的坛上献燔祭和平安祭，又在耶和华面前的坛上烧香。这样，他建造殿的工程完毕了。

拼音版**王上 9:25** Suǒluómén měi nián sān cì zài tā wèi Yēhéhuá suǒ zhù de tán shàng xiàn Fǎnjì hépíng ānjì, yòu zài Yēhéhuá miànqián de tán shàng shāoxiāng. zhèyàng, tā jiànzhào diàn de gōngchéng wánbì le.

吕振中**王上 9:25** 每年三次、所罗门总献上燔祭和平安祭在他为永恒主所筑的祭坛上，用永恒主面前的坛烧香（或译：熏祭）。这样、他就把殿都造完了。

新译本**王上 9:25** 所罗门每年三次在他为耶和华建造的祭坛上献上燔祭和平安祭；又在耶和华面前的坛上烧香，这样，他完成了建殿的工程。

现代译**王上 9:25** 所罗门一年叁次在他为上主建造的祭坛上献烧化祭和平安祭。他也向上主烧香。这样，他完成了建造圣殿的工程。

当代译王上 9:25 神圣殿落成以后，所罗门就每年叁次在他为神筑的坛上，献上燔祭和平安祭，他又在那里烧香。

思高本王上 9:25 撒罗满每年叁次在他建的祭坛上，向上主奉献全燔祭与和平祭，在上主面前的香坛上焚香；又常修理圣殿。

文理本王上 9:25 所罗门献燔祭及酬恩祭、于为耶和华所筑之坛、在耶和华前、亦焚香于其上、岁凡三次、于是建室之功告成、○

修订本王上 9:25 所罗门每年三次在他为耶和华所筑的坛上献燔祭和平安祭，又在耶和华面前的坛上烧香。这样，他完成了建殿。

**KJV 英王上 9:25**And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

**NIV 英王上 9:25**Three times a year Solomon sacrificed burnt offerings and fellowship offerings on the altar he had built for the LORD, burning incense before the LORD along with them, and so fulfilled the temple obligations.

和合本王上 9:26 所罗门王在以东地红海边，靠近以禄的以旬迦别制造船只。

拼音版王上 9:26 Suǒluómén wáng zài Yīdōng dì Hónghǎi biān, kào jìn Yǐlù de Yìxúnjiabiézhì zào chuán zhī.

吕振中王上 9:26 所罗门王在以东地、芦苇海边、靠近以禄的以旬迦别造了船只。

新译本王上 9:26 所罗门王又在以东地、红海边，靠近以禄的以旬迦别，建造船队。

现代译王上 9:26 所罗门王又在以东地区阿卡巴湾海岸靠近以禄的以旬迦别造船，编成一支船队。

当代译王上 9:26 所罗门王在红海边缘、以东境内的以禄附近的以旬迦别制造船只。

思高本王上 9:26 此後，撒罗满王又在厄东城，红海之滨，靠近厄拉特的厄兹雍革贝尔建造船只。

文理本王上 9:26 所罗门王在以东红海之滨、近以禄之以旬迦别、制造群舶、

修订本王上 9:26 所罗门王在以东地红海边，靠近以禄的以旬迦别制造船只。

**KJV 英王上 9:26**And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.

**NIV 英王上 9:26**King Solomon also built ships at Ezion Geber, which is near Elath in Edom, on the shore of the Red Sea.

和合本王上 9:27 希兰差遣他的仆人，就是熟悉泛海的船家，与所罗门的仆人一同坐船航海。

拼音版王上 9:27 Xīlán chāiqiǎn tāde púrén, jiù shì shú xī fán hǎi de chuán jiā, yǔ Suǒluómén de púrén yītóng zuò chuán Háng hǎi.



吕振中王上 9:27 希兰差遣他的仆人、熟悉海上生活的航船人、和所罗门的仆人一同坐船放洋。

新译本王上 9:27 希兰派遣他船队的仆人，就是熟悉航海的船员，与所罗门的仆人一同航海。

现代译王上 9:27 希兰王从他的船队里派出一些有经验的船员，跟所罗门的部下一起航海。

当代译王上 9:27 希兰王派有经验的水手与所罗门的水手一起出海，

思高本王上 9:27 希兰派遣自己的臣仆，善於航海的船员，与撒罗满的仆人同船航行，

文理本王上 9:27 希兰遣其仆、谙航海者、与所罗门仆偕往、

修订本王上 9:27 希兰派他的仆人，就是熟悉航海的船员，与所罗门的仆人一同坐船航海。

**KJV 英王上 9:27**And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

**NIV 英王上 9:27**And Hiram sent his men--sailors who knew the sea--to serve in the fleet with Solomon's men.

**和合本王上 9:28** 他们到了俄斐，从那里得了四百二十他连得金子，运到所罗门王那里。

**拼音版王上 9:28**Tāmen dào le éfei, cóng nàlǐ dé le sì bǎi èr shí tā lián dé jīnzi, yùn dào Suǒlú ómén wáng nàlǐ.

吕振中王上 9:28 他们到了俄斐，从那里取得了四百二十担金子，运到所罗门王那里。

新译本王上 9:28 他们到达了俄斐，从那里取得黄金约有一万四千公斤，运到所罗门王那里。

现代译王上 9:28 他们航行到俄斐，从那里给所罗门带回来大约一万四千公斤金子。

当代译王上 9:28 到俄斐去把超过一万四千公斤的黄金运载回来。

思高本王上 9:28 去了敖非尔，从那里装载了四百二十「塔冷通」黄金，运到撒罗满王那里。

文理本王上 9:28 至俄斐、得金四百二十他连得、运至所罗门王、

修订本王上 9:28 他们到了俄斐，从那里得了四百二十他连得金子，运到所罗门王那里。

**KJV 英王上 9:28**And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

**NIV 英王上 9:28**They sailed to Ophir and brought back 420 talents of gold, which they delivered to King Solomon.